

FOLK SONGS  
FROM  
THE ISLE OF MAN



QUOCUNQUE JECERIS STABIT.

A GUIDE TO  
THE SOPHIA MORRISON  
AND JOSEPHINE KERMODE  
COLLECTION



## OVERVIEW

### SOURCES

#### M. MANUSCRIPTS

1. MS 5433 B
2. MS 09495 Sophia Morrison Papers  
Box 1 Correspondence  
Box 4 Letter Copybooks  
Box 6 Manuscripts
3. MS 08979 Kermode Family Papers  
Box labelled “Josephine Kermode (‘Cushag’)”

#### P. PRINTED

4. *Manx Proverbs and Sayings* (1905)
5. *Mannin I* (1913)

#### S. SOUND RECORDINGS [PHONOGRAPH]

6. Manx Language Society Phonograph Recordings
7. MS 09495, Sophia Morrison Papers, Box 6, Manuscripts

#### C. DR JOHN CLAGUE COLLECTION

8. Edmund Goodwin Transcripts

*Key* \* No text present. § Tune in tonic *sol-fa* notation. § Tune in staff notation.

#### THE SOPHIA MORRISON AND JOSEPHINE KERMODE FOLK SONG COLLECTION \*

The collection—as seen in Summer 2015—consists in large part of manuscript material found in the personal papers of Sophia Morrison, MS 5433 B and MS 09495, and Josephine Kermode, MS 08979, held by the MNHL. Their names are coupled together here not just because material in both of their hands are present in each others papers but from a conviction that the pair regularly collected together. Some of the songs are present in both fair and clear copies; others are copied from her correspondence. On a number of occasions, songs were gathered together and copies made and circulated to others. Morrison also acquired, or was passed on, material by others, and so there are a number of other hands in the collection. Material also appeared in print and Morrison was a pioneer in the use of the phonograph. She also commissioned a copy to be made of the Dr John Clague Collection.

\*

---

\* Research on the Sophia Morrison–Josephine Kermode Folk Song Collection in Summer 2015 was supported by a grant from Culture Vannin which I wish to acknowledge with thanks. This is a working guide only and may be subject to revision and rearrangement.

## MANUSCRIPTS

### M. MANUSCRIPTS

#### MANX MUSEUM MANUSCRIPTS

- MSI** MNHL, MS 5433 B.  
**M1** Fairy Song §  
**M2** Fairy Song  
**M3** Jingle the Bells for Charlie §  
**M4** Jingle the Bells for Charlie §  
**M5** Ny Kirree fo Niaghtey  
**M6** Illiam-y-Caine  
**M7** Illiam-y-Cain  
**M8** Lady Margad §

[M6] & [M7] are loose inserts in [MSI].

#### SOPHIA MORRISON PAPERS, MNHL, MS 09495

##### BOX 1, CORRESPONDENCE

- MS2** Letter from Dr John Clague to Sophia Morrison, 9 February 1905.  
**M9** Car yn Cooag \*  
**M10** Tune yn Ollick \*  
**M11** [Title not given] \*  
**M12** [—] \*  
  
**MS3** Letter from Dr Clague to Sophia Morrison, 29 September 1907.  
**M13** Car yn Cooag \*  
**M14** Hinkin! Winkin!  
  
**MS4** Letter with attachment from Cressy M. Dodd to Sophia Morrison, 26 April 1910.  
**M15** Where's your father, diddle-dum, diddle-dum \* §  
**M16** The Wind that shakes the Barley \* §  
**M17** The Wind that shakes the Barley \* §  
**M18** [Untitled skit] \* §

##### BOX 4, CORRESPONDENCE

- MS5** Letter Copybook (1904–07)  
**M19** Ec ny Fidderyn  
**M20** Ec ny Fidderyn  
**M21** [Title not given] \* §

FOLK SONGS FROM THE ISLE OF MAN

- MS6** Letter Copybook (1908–13)  
**M22** Where's your Father? \* §  
**M23** The Wind that shakes the Barley \* §  
**M24** The Wind that shakes the Barley \* §  
**M25** [Untitled skit] \* §

**BOX 6, MANUSCRIPTS**

SOPHIA MORRISON

**MS7** School Exercise Book, untitled, undated.

- M26** Arrane Ferish §  
**M27** Arrane ny Ferishyn Ghelby \* §  
**M28** Arrane Sooree §  
**M29** Lady Marget §

**MS8** Single sheet, undated.

- M30** Arrane ny Ferishyn  
**M31** Arrane Sooree  
**M32** Car yn Cooag

**MS9** Single sheet, undated.

- M33** Baldwin twooie as Baldwin jass  
**M34** Yn Graihder Jouylagh

**MS10** Single sheet, undated.

- M35** Car yn Cooag §

**MS11** Single sheet, undated.

- M36** Delaney

**MS12** Single sheet, undated.

- M37** Delaney

**MS13** Single sheet, undated.

- M38** Yn Graihder Jouylagh

**MS14** Single sheet, undated.

- M39** Humee ho, humme ho

**MS15** Single sheet, undated.

- M40** Illiam-y-Cain

- MSI6** Single sheet, undated.  
**M41** Illiam-y-Cain
- MSI7** Single sheet, undated.  
**M42** Madgyn y Jiass
- MSI8** “Manx Fragments of Music.” Disbound pages from a School Exercise Book, undated.  
**M43** Arrane ny Ferrishyn Ghelby \*  
**M44** Arrane Sooree \*  
**M45** Bahie Veg \*  
**M46** Car yn Cooag  
**M47** Hunt the Wren \*  
**M48** Lady Margad \*  
**M49** Tar dys Mannin \*
- MSI9** “Six fragments of Oral Music.” Single sheet, undated. Incomplete.  
**M50** John Gorry  
**M51** Lady Margad
- MS20** “The Sod.” Single sheet, dated 1911 or later.  
**M52** The Sod \* §
- MS21** “Some Fragments of Folk Songs (handed down orally).” Single sheet, undated.  
**M53** Arrane ny Ferrishyn  
**M54** Arrane Sooree  
**M55** Car yn Cooag §  
**M56** Lady Margad §
- MS22** “Words to Six Fragments of Oral Music.” Single sheet, undated. Incomplete.  
**M57** Arrane ny Ferrishyn (*or*, moonjer-veggey) Ghelby  
**M58** Arrane Sooree \*  
**M59** Car yn Cooag  
**M60** Lady Margad  
**M61** Tar dys Mannin \*

FOLK SONGS FROM THE ISLE OF MAN

OTHER HANDS

EDMUND GOODWIN

**MS23** Single sheet, undated.

**m62** Delaney

Also, copyist of two texts on **MS33**

**m80/B** Fairy Song

**m81/B** Lady Margaret

JOSEPHINE KERMODE (“CUSHAG”)

**MS24** “Keayrt va mee aeg.” Single sheet, dated to 1907? or later.

**m63** Keayrt va mee aeg §

J.J. KNEEN

**MS25** Single sheet, undated.

**m64** Choolyn fo Chag \* §

J.R. MOORE

**MS26** “Ballads.” Notebook, undated.

**m65** Buggane Gob ny schoot

**m66** The Cormorant

**m67** Graih my chree ta ayns Ballaragh

**m68** Hooïn dys yn yeastagh juan

**m69** Moghrey laa Boaldyn

**m70** The Plover’s Lament

**m71** Trooid y keyll trooid y keyll

**MS27** Single sheet, undated.

**m72** Ny Kirree fo Niaghtey

**MS28** Single sheet, undated.

**m73** Ny Kirree fo Niaghtey

**MS29** Single sheet, undated.

**m74** Ny Mraane Kilkenny

**MS30** Single sheet, undated.

**m75** [Untitled]

KARL ROEDER

**MS31** Single sheet, undated.

**m76** Let's go to the fishing, John

J.G.

**MS32** Single sheet, undated. Initials "J.G." appear after each song text.

**m77** Fairy Song

**m78** Lady Margad

UNKNOWN HANDS (1)–(5)

UNKNOWN (1)

**MS9** Single sheet, undated.

**m79** Baldwin twooie as Baldwin jass

UNKNOWN (2)

**MS33** Single sheet, undated.

**m80** Fairy Song

**m81** Lady Margaret

UNKNOWN (3)

**MS34** Single sheet, undated.

**m82** [Fairy Song] \* §

**m83** [Lady Margad] \* §

**MS35** Single sheet, undated.

**m84** [Untitled] \* §

UNKNOWN (4)

**MS36** Single sheet, undated.

**m85** It was my cruel parents which first didst me trepan

UNKNOWN (5)

**MS37** "Yn Tigar Priveteer." Single sheet, undated but early nineteenth century.

**m86** Yn Tigar Priveteer

JOSEPHINE KERMODE PAPERS, MNHL, MS 08979

JOSEPHINE KERMODE

**MS38** Single sheet, undated.

**m87** [Arrane Ghelby] \* §

FOLK SONGS FROM THE ISLE OF MAN

- MS39** Single sheet, undated.  
**m88** Gooyndy Linsee-Wunsee  
**m89** Hinkin! Winkin!  
**m90** The Old Bog-Hole

SOPHIA MORRISON

- MS40** Single sheet, undated.  
**m91** Arrane Sooree

- MS41** Single sheet, undated.  
**m92** Hinkin! Winkin! §

- MS42** Single sheet, dated to 1912 or later.  
**m93** Jingle the bells for Charlie §

- MS43** Single sheet, dated to 1909 or later.  
**m94** Keayrt va mee aeg

- MS44** Single sheet, undated.  
**m95** Ny Three Eeasteyryn Boghtey

- MS45** Single sheet, undated.  
**m96** Tune-y-wheyl vooar \* §  
**m97** Tune-y-wheyl vooar \* §

- MS46** Single sheet, undated.  
**m98** Ushag veg ruy §

- MS47** Single sheet, dated to 1911 or later.  
**m99** [Untitled] \* §

- MS48** Single sheet, dated to 1911 or later.  
**m100** [Untitled] \* §  
**m101** [—] \* §

J.R. MOORE

- MS49** Single sheet, undated.  
**m102** [Untitled]

UNKNOWN HAND (SAME HAND AS [MS34])

MS50 Single sheet, undated.

MIO3 Joseph and Mary was walking along

## PRINTED

### P. PRINTED

PRI *Manx Proverbs and Sayings* (1905)

P1 Cray dhoan ec Keeil-Eoin

P2 Flout er Vooijer Laxey

P3 Flout er Vooijer Ronague

P4 Floutyn er Vooijer Ghelby

P5 Graih my Chree

P6 Jack Beg Juan John va singal myr lhon

P7 Yn Maarliagh Keyrragh

P8 My mraane oast ta'd stoamey

P9 O! she yn traa va my ghraih's beaghey ayns yn Lagg

PIO Ollick veg ec y vink

PII Ta mee gollish myr eoylley

PI2 Ta'n Ollick veg fo'n vink

[PRI] Sophia Morrison and Charles Roeder, *Manx Proverbs and Sayings* (Douglas: S.K. Broadbent, 1905) 36–37, 45, 47–49.

PR2 *Mannin I* (1913)

PI3 Arrane Ghelbee \* §

[PR2] Sophia Morrison [as "S.M."], "Arrane Ghelbee," *Mannin I* (1913), 51.

## SOUND RECORDINGS

### S. SOUND RECORDINGS [PHONOGRAPH]

PHI Manx Language Society, *Annual Meeting, 1905* (1905)

S1 Ec ny Fiddleryn

S2 Hop-tu-naa

S3 Ny Kirroo fo Niaghtey

S4 Mylechraine

- s5 Neddy Hom Ruy  
 [PHI] Manx Language Society, "Records of the Manx Language," *Annual Meeting, 1905* (Manx Language Society, 1905) 8. [Recordings now lost]
- PH2 [MSI8] "Manx Fragments of Music." Disbound pages from a School Exercise Book, undated. [Recordings now lost]
- s6 Arrane ny Ferrishyn Ghelbee
- s7 Hunt the Wren

## TRANSCRIPTS

### C. DR JOHN CLAGUE COLLECTION

EDMUND GOODWIN TRANSCRIPTS & INDEX [FOR SOPHIA MORRISON]

- C1 Transcript of the Dr John Clague Collection (1), 1913.
- C2 ——— (2), 1913.
- C3 Index to the Dr John Clague Collection, 1914.  
 [C1] Missing. Letters from Edmund Goodwin to Sophia Morrison, 6 & 10 September 1913, MNHL, MS 09495, Sophia Morrison Papers, Box 2. [C2] Missing. Letter from Sophia Morrison to W.H. Gill, MNHL, MS 09495, Sophia Morrison Papers, Box 2. [C3] "Manx Music | of the | Nineteenth Century | collected by | J. Clague, L.R.C.P. Lond. | 1893." MNHL, MS 956 C.

Goodwin's own working transcripts of the Clague Collection are MNHL, MD 778/1-4. The originals are now known to be in private hands. The Dr John Clague Collection is now MNHL, MS 449/1-3 A, MS 448 B, deposited by the Rev. John Kewley in the Manx Museum Library in 1935.

